

LỜI NGUYỆN LAMRIM

-Tựa Đề Tạng Ngữ (Tibetan Title): གླུ་ལམ་རིམ་སྒྲོན་ལམ་བཟུགས་སོ།།

-Tác giả (author): Lama Tsongkhapa (Lama Tông Khách Ba)
(sơ tổ dòng Gelug)

-Việt ngữ (translator): Hồng Như, bản mới 2018

-Nghe Tụng (chanting): Lab Kyabgon Rinpoche <Youtube>

༡། དེ་ནི་དེ་དུ་འབད་པམ་ཚོགས་གཉིས་ནི།།

DER NI RING DU BÀ LÁ TSHOG NYI NI

From my two collections, vast as space, that I have amassed

Bây lâu găng tu / được nhị lượng này

མཁའ་ལྷ་རལ་པ་གང་ཤིག་མཚམས་པ་དེས།།

KHÁ TAR YANG PA GANG ZHIG SAG PA DE

From working with effort at this practice for a great length of time,

Rộng như trời rộng, / xin vì những ai

ལྷོ་ལྷག་མ་རྒྱུ་གིས་རྗེ་འཇམ་འབྲེལ་ཀུན།།

LO MIG MA RIG GI DONG DRO WA KÜN

May I become the chief leading buddha for all those

mắt tuệ khuấy lấp / bởi màn vô minh

རྣམ་པའི་རྒྱ་ལུ་མེད་པའི་མཚན་ལཱ་ལྷན་ཅིག།

NAM DREN GYÁL WÁI WANG POR DAG GYUR CHIG

Whose mind's wisdom eye is blinded by ignorance.

con nguyện thành Phật / thượng thủ dẫn đường

༢། དེ་མཚན་ལེ་ཡི་ཚོར་བས་ཀུན་ཏུ་ཡང།།

DER MA SÓN PÁI TSHE RAB KÜN TU YANG

Even if I do not reach this state, may I be held

Khi chưa được vậy / nguyện mọi kiếp sau

འཚམ་པའི་འབྲངས་ཀྱིས་བརྗེ་བམ་རྗེས་བཟང་བས།།

JAM PÁI YANG KYI TSE WÁ JE ZUNG NÁ

In your loving compassion for all lives, Manjushri,

Được đức Mạn thủ / thương yêu gìn giữ,

བསྐྱུན་པའི་དེམ་པ་ཀུན་ཚོར་ལས་གྱི་མཚོ།།

TÁN PÁI RIM PA KÜN TSHANG LAM GYI CHOG

May I find the best of complete graded paths of the teachings,

Tron ven thắng pháp / trình tư đạo giác,

རྗེ་དཔལ་སྐུ་ལམ་སྐུ་ལ་རྣམས་སེམས་བྱེད་ཤིག།

NYE NÁ DRUB PÁ GYÁL NAM NYE JE SHOG

And may I please all the buddhas by my practice.

Nguyện gặp và tu / khiến Phật đẹp lòng

༣། འད་གིས་ཇི་བཞིན་རྒྱ་གསལ་པའི་ལས་གྱི་གནད།།

RANG GI JI ZHIN TOG PÁI LAM GYI NÁ

Using skillful means drawn by the strong force of compassion,

Chứng đúng như thật, cốt lõi đường tu

ཤུགས་དྲུག་བརྗེ་བམ་དང་པའི་འབས་མཁའ་གྱིས།།

SHUG DRAG TSE WÁ DRANG WÁI THAB KHÁ KYI

May I clear the darkness from the minds of all beings

Lấy lực đại từ / làm thiện phương tiện

འབྲོ་བའི་མིའི་གྱི་སྐྱེད་པ་བསམ་བྱས་ནས།།

DRO WÁI YI KYI MÜN PA SÁL JÁ NÁ

With the points of the path as I have discerned them:

Quét sạch bóng tối / trong tâm hữu tình

རྣམ་པའི་བསྐྱེད་པ་ལུ་རྣམ་པའི་འོན་ཏེ་ཅིག།

GYÁL WÁI TÁN PA YÜN RING DZIN GYUR CHIG

May I uphold Buddha's teachings for a very long time.

Giữ cho Pháp Phật / tồn tại dài lâu.

༤། བསྐྱེད་པའི་རྗེ་ཇི་ཇི་མཚོན་གིས་མཁའ་ལུ་བས།།

TÁN PA RIN CHEN CHOG GI MA KHYAB PAM

With my heart going out with great compassion

Thăng Pháp qui già / phương nào chưa thịnh,

ལྷག་ཀྱང་ཉམས་པར་རྒྱུ་བའི་ཚུགས་དེ་དོན།།

KHYAB KYANG NYAM PAR GYUR WÁI CHOG DER NI

In whatever direction the most precious teachings

Hay là đã thịnh / nhưng rồi đã suy

རྗེ་ལ་རྗེ་ཚོར་མི་འདེད་པར་བསྐྱེད་པ་ལས།།

NYING JE CHÉN PÓ YI RAB KYÓ PA YI

Have not yet spread, or once spread have declined,

Nguyện lấy đại bị / chấn động lòng người

མཚ་བའི་གཏི་རྒྱུ་འདེད་པམ་བར་བྱེད་པ་ཤིག།

PHÁN DEI TER DE SÁL WAR JE PAR SHOG

May I reveal this treasure of happiness and aid.

Khải mở rạng ngời / kho tàng phúc lạc

༥། ལྷག་བཟམ་རྒྱལ་བའི་རྒྱ་དབྱེད་འབྲིན་ལམ་ལས།།

SÁ CHÁ GYÁL WÁI MÁ JUNG THRIN LÁ LÁ

May the minds of those who wish for liberation be granted bounteous peace

Nương hạnh nhiệm màu / của Phật, Bồ tát

འཇགས་སྐྱབས་བྱེད་ལུ་རྗེ་འཇམ་པམ་ཀུན།།

LEG DRUB JANG CHUB LAM GYI RIM PÁ KYANG

And the buddhas' deeds be nourished for a long time

Cùng với trình tư / đường tu giác ngộ

འབྲེལ་པའི་རྣམས་ཀྱི་ལུ་ལུ་བཟང་བཟང་རྒྱུ་ཅིག།

THAR DÓ NAM KYI YI LA PÁL TER ZHING

By even this graded path to enlightenment completed

Nguyện làm thuận duyên / cho pháp lành này

རྒྱལ་བའི་མཚན་པའི་དེ་དོན་རྗེ་ཀུན་ཅིག།

GYÁL WÁI DZÁ PA RING DU KYONG GYUR CHIG

Due to the wondrous virtuous conduct of the buddhas and their sons.

Huân dưỡng lâu dài / thiện hạnh Thế tôn.

༦། ལས་གཟམ་བསྐྱབས་པའི་མཚན་རྒྱུ་ལྷན་བྱེད་ཅིང།།

LAM ZANG DRUB PÁI THÜN KYEN DRUB JE CHING

May all human and non-human beings who eliminate adversity

Nguyện làm thuận duyên / cho pháp lành này

གསལ་རྒྱུ་ལུ་བྱེད་པའི་དང་མི་མིན་ཀུན།།

GÁL KYEN SEL JE MI DANG MI MIN KÜN

And create conducive conditions for practicing the excellent paths

Nghich duyên quét hết, / cho khắp mọi loài / nhân và phi nhân

ཚོར་བས་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བས་བསྐྱབས་པ་ལོ།།

TSHE RAB KÜN TU GYÁL WÁ NGAG PA YI

Never be parted in any of their lives

Mọi đời kiếp sau / hộ trợ bao giờ lia

རྣམ་དག་ལས་དང་འབྲེལ་བཟང་མཁའ་ལྷན་ཅིག།

NAM DAG LAM DANG DRÁL WAR MA GYUR CHIG

From the purest path praised by the buddhas.

Đường tu trong sáng / mà Phật tán dương.

༧། ལོ་གང་ཚེ་གལ་པ་མཚོན་པ་ཚོས་ཀྱི་དབུ་ལྷོ།།

GANG TSHE THEG PA CHOG LA CHÓ CHÓ CHŪI

Whenever someone makes effort to act

Nguyện cho bao giờ / ở nơi thắng thù

རྣམ་པའི་རྒྱུ་བསྐྱབས་པའི་ཚོས་ལུ་བྱེད་ཅིང།།

TSHŪL ZHIN DRUB LA TSÓN PA DE YI TSHE

In accordance with the ten-fold Mahayana virtuous practices

Thuận theo thập thiện / hành trì tinh tấn,

མཚན་རྒྱུ་རྣམས་ཀྱིས་ཀླག་ཏུ་བྲོགས་བྱེད་ཅིང།།

THU DÁN NAM KYI TAG TU DROG JE CHING

May he always be assisted by the mighty ones,

Sẽ luôn được chư / Đại lực nâng đỡ,

ཀློག་པའི་རྒྱ་མཚོ་ལྷོགས་ཀུན་ལྷན་བྱེད་ཅིག།

TRA SHI GYA TSÓ CHOG KÜN KHYAB GYUR CHIG

And may oceans of prosperity spread everywhere.

Biển rộng cát tường / tràn khắp mọi nơi.

ཅེས་པ་འདི་ནི་རྗེ་ཅིང་ལམ་རྒྱ་གཟམ་བསྐྱབས་པམ་མཚན་དཔལ།།

Bài pháp này do đức Tsong Khapa trước tác

